

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPIEDAD INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
10) OBTENCIONES VEGETALES	10) PLANT VARIETIES	Aceitável.
Artículo 1. [Obligación fundamental]	Article 1. [Basic Obligation]	Aceitável.
[1.1. Cada Parte reconoce y garantiza la protección de los derechos de los obtentores de nuevas variedades vegetales mediante el otorgamiento de [certificados] CAND [registro] PAN de obtentor.] CAND,PAN	[1.1. Each Party shall recognize and guarantee protection of the rights of breeders of new plant varieties through the issuance of a breeder's [certificate] CAND [registration] PAN .] CAND, PAN	Suprimir.
[1.1. Cada Parte otorgará protección a las obtenciones vegetales, mediante patentes [o certificados] HON mediante un sistema eficaz <i>sui generis</i> , tal como el sistema de la Unión Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales – UPOV, o, mediante una combinación de aquellas y éste.] HON,MER	[1.1. Each Party shall grant protection to plant varieties, through patents [or certificates] HON , through an effective <i>sui generis</i> system, such as the system of the International Union for the Protection of New Varieties of Plants – UPOV, or through a combination thereof.] HON,MER	Houve um deslocamento de quadros, com mudança na redação do segundo. Assim, a nova redação para é a seguinte: [1.1. Cada Parte otorgará protección a las obtenciones vegetales, mediante el sistema de la Unión Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales – UPOV, o otro sistema <i>sui generis</i> eficaz, patentes, o aún mediante su combinación, conforme disponga la legislación nacional de cada Parte.]
[1.2. Cada Parte fomentará las actividades de investigación y de transferencia de tecnología relacionadas con las obtenciones de nuevas variedades vegetales] CAND,HON.MER,PAN	[Each Party shall encourage research activities and technology transfer related to the breed of new plant varieties.] CAND,HON,MER,PAN	Aceitável. Deve passar a ser o item 1.2. Pode fazer menção geral à ata UPOV e não necessariamente em cada artigo. Refere-se ao direito do obtentor através das obtenções vegetais.
Artículo 2. [Definiciones]	Article 2. [Definitions]	Primeiro suprimir tudo SNPC. Aceitável.
[2.1. [A los fines del presente Capítulo se entenderá por:] CAND,MER	2.1. [For purposes of this Chapter it shall be understood that:] CAND, MER	Aceitável.
[a) muestra viva: La muestra de la variedad suministrada por el solicitante del certificado de obtentor, la cual será utilizada para realizar las pruebas de novedad, distinguibilidad, homogeneidad y estabilidad.] CAND	[a) Live sample: the sample of the variety supplied by the applicant of a breeder's certificate, which shall be used to carry out the examination of novelty, distinctness, uniformity and stability.] CAND	Suprimir.
[b) variedad: conjunto de individuos botánicos cultivados que se distinguen por determinados caracteres morfológicos, fisiológicos, citológicos, químicos, que se pueden perpetuar por reproducción, multiplicación o propagación.] CAND	[b) Variety: set of cultivated botanical items that are distinguished by certain morphological, physiological, cytological or chemical characteristics that can be perpetuated by reproduction, multiplication or propagation.] CAND	Suprimir.

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPRIEDADE INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
[b] variedad: un conjunto de plantas de un solo taxón botánico del rango más bajo conocido que, con independencia de si responde o no plenamente a las condiciones para la concesión de un derecho de obtentor, pueda:	[b] Variety means a plant grouping within a single botanical taxon of the lowest known rank, which grouping, irrespective of whether the conditions for the grant of a breeder's rights are fulfilled, can be:	Modificação na redação, com o fito de distinguir quem protege pelo sistema de patentes: “b) variedad, para los efectos da UPOV Acta 78 o 91: un conjunto de plantas de un solo taxón ...”
i) definirse por la expresión de los caracteres resultantes de un cierto genotipo o de una cierta combinación de genotipos,	i) defined by the expression of the characteristics resulting from a given genotype or a combination of genotypes,	Aceitável
ii) distinguirse de cualquier otro conjunto de plantas por la expresión de uno de dichos caracteres por lo menos,	ii) distinguished from any other plant grouping by the expression of at least one of the said characteristics, and	Aceitável
iii) considerarse como una unidad, habida cuenta de su aptitud a propagarse sin alteración.] MER	iii) considered as a unit with regard to its suitability for being propagated unchanged.] MER	Aceitável
[c] variedad esencialmente derivada: Se considerará esencialmente derivada de una variedad inicial, aquella que se origine de ésta o de una variedad que a su vez se desprenda principalmente de la primera, conservando las expresiones de los caracteres esenciales que resulten del genotipo o de la combinación de genotipos de la variedad original, y aun, si se puede distinguir claramente de la inicial, concuerda con ésta en la expresión de los caracteres esenciales resultantes del genotipo o de la combinación de genotipos de la primera variedad, salvo por lo que respecta a las diferencias resultantes del proceso de derivación.] CAND	[c] Essentially derived variety: a variety shall be deemed to be essentially derived from an initial variety when it is predominantly derived from the initial variety, or from a variety that is itself predominantly derived from the initial variety, while retaining the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety, it is still clearly distinguishable from the initial variety, conforming to the initial variety in the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety, except for the differences which result from the act of derivation.] CAND	Aceitável.
[d] material: El material de reproducción o de multiplicación vegetativa en cualquier forma; el producto de la cosecha, incluidos plantas enteras y las partes de las plantas; y, todo producto fabricado directamente a partir del producto de la cosecha.] CAND	[d] Material: material deriving from vegetative reproduction or multiplication in any form; harvested product, including entire plants and parts of plants; and any product made directly from harvested material.] CAND	Aceitável.

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPRIEDADE INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
[e] obtentor: la persona que haya creado o descubierto y puesto a punto una variedad.] MER	[e] Breeder means the person that has created or discovered and developed a plant variety.] MER	ALTERAR PROPOSTA MERCOSUL: [e] obtentor: i) la persona que haya creado o descubierto y puesto a punto una variedad; ii) la persona que esa el empleador de la persona antes mencionada o que haya encargado su trabajo, cuando la legislación de la Parte Contratante en cuestión así lo disponga; o iii) el causahabiente de la primera o de la segunda persona mencionadas, según el caso.]
[f] creación: la obtención de una nueva variedad mediante la aplicación de conocimientos científicos al mejoramiento heredable de las plantas.]	[f] Creation shall mean the breeding of a new variety by application of scientific knowledge to an inheritable plant improvement.]	Suprimir. Mas pode ficar.
Artículo 3. [Géneros y especies que deben proteggers e]	Article 3. [Genera and Species to be Protect	Suprimir, pois já está inserido na proposta acima.
[3.1. El ámbito de aplicación del presente Capítulo se extiende a todos los géneros y especies botánicas [siempre que su cultivo, posesión o utilización no se encuentren prohibidos por razones de salud humana, animal o vegetal.] CAND [y será aplicado en general a la planta completa, incluyendo todo tipo de flores, frutas o semillas y cualquier otra parte de ella que pueda ser utilizada como material de reproducción o de multiplicación] PAN.	[3.1. The scope of application of this Agreement shall cover all botanical genera and species, provided that their cultivation, possession or use are not prohibited for reasons of human, animal or plant health.] CAND [and shall apply, in general, to entire plants, including any type of flower, fruit or seed, and any other part of plants that can be used as material for reproduction or multiplication.] PAN	Suprimir, vide motivo acima..
Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior toda Parte que aplique el presente Capítulo a un género o especie determinado tendrá la facultad de limitar el beneficio de la protección a los nacionales de las demás Partes que apliquen el Capítulo a ese género o especie.] MER	Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, any Party applying this Chapter to a given genus or species shall be entitled to limit the benefit of the protection to nationals of other Parties which apply the Chapter to that genus or species.] MER	Suprimir, vide motivo acima.
Artículo 4. [Condiciones de la protección]	Article 4. [Conditions of Protection]	Supriir. Mas pode ser aceitável.

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPRIEDADE INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
[4.1. Cada Parte otorgará [certificados] CAND [registro] PAN de obtentor a las personas que hayan creado variedades vegetales, cuando éstas sean nuevas, homogéneas, distinguibles y estables [y se le hubiese asignado una denominación que constituya su designación genérica.] CAND] CAND, PAN	[4.1. Each Party shall grant breeder's [certificates] CAND [registration] PAN to the creator of a plant variety, provided it is new, uniform, distinct and stable [, and that it has been given a denomination which will be its generic designation.] CAND] CAND, PAN	Suprimir.
[4.1. Se concederá el derecho de obtentor:	[4.1. The breeder's right shall be granted:	Aceitável. Modificar apenas para explicitar o sistema de proteção UPOV. Assim: "Para los efectos da UPOV acta 78 o 91, se concederá el derecho de obtentor:
a) cuando la variedad sea nueva, distinta, homogénea, estable, y designada por una denominación destinada a ser una denominación genérica; y	a) where the variety is new, distinct, uniform, stable and designated by a denomination destined to be its generic designation; and	Aceitável.
b) cuando haya sido realizado el examen de los requisitos previstos en el punto "a".	b) when the requirements stipulated in paragraph (a) have been examined	Aceitável.
La variedad debe poder distinguirse claramente de cualquier otra variedad, cuya existencia sea notoriamente conocida en el momento en que se solicite la protección.] MER	The variety must be clearly distinguishable from any other variety whose existence is a matter of common knowledge when protection is applied for.] MER	Permanecer.
[4.2. La concesión del derecho de obtentor no podrá depender de condiciones suplementarias o diferentes de las antes mencionadas, a reserva de que el obtentor haya satisfecho las formalidades previstas por la legislación de la Parte ante cuya autoridad se haya presentado la solicitud y que haya pagado las tasas adeudadas.] MER	[4.2. The grant of breeder's right shall not be subject to any further or different conditions, provided that the breeder complies with the formalities provided for by the law of the Party, with whose authority the application has been filed and that he pays the required fees.] MER	MODIFICAR PROPOSTA MERCOSUL, suprimindo a parte final : '...ante cuya autoridad se haya presentado la solicitud y que haya pagado las tasas adeudadas.' Alterar ainda para "cada Parte".
[4.3. Una variedad será considerada nueva si el material de reproducción o de multiplicación, o un producto de su cosecha, no hubiese sido vendido o entregado de otra manera lícita a terceros, por el obtentor o su causahabiente o con su consentimiento, para fines de explotación comercial de la variedad.]	[4.3. A variety shall be deemed to be new, or novel, if the propagating or multiplication material, or harvested product, has not been sold or otherwise disposed of to third parties, by or with the consent of the breeder or his assignee, for purposes of commercially exploiting the variety.]	Suprimir. Já está na UPOV, logo redundante, mas é aceitável..
[4.4. La novedad se pierde cuando:	[4.4. Novelty shall be deemed to have been lost when:	Suprimir. Mas pode permanecer.

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPRIEDADE INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
a) la explotación haya comenzado por lo menos un año antes de la fecha de presentación de la solicitud para el otorgamiento de un certificado de obtentor o de la prioridad reivindicada, si la venta o entrega se hubiese efectuado dentro del territorio de cualquier Parte;	a) Exploitation has begun at least one year before the date of filing the application for a breeder's certificate, or claimed priority date, if sale or disposal took place within the territory of any Party;	Suprimir.
b) la explotación haya comenzado por lo menos cuatro años antes, o en el caso de árboles y vides, por lo menos seis años antes de la fecha de presentación de la solicitud para el otorgamiento de un certificado de obtentor o de la prioridad reivindicada, si la venta o entrega se hubiese efectuado en un territorio distinto al de cualquier Parte] ???	b) Exploitation has begun at least four years before, or in the case of trees or vines, earlier than six years before the date of filing the application for a breeder's certificate, or claimed priority date, if sale or disposal took place in the territory other than that of Party.]???	Suprimir.
[4.5. La novedad no se pierde por venta o entrega de la variedad a terceros, entre otros casos, cuando tales actos:	[4.5. Novelty shall not be deemed to have been lost by the sale or disposal to third parties, among other things, when those acts:	Suprimir.
a) sean el resultado de un abuso en detrimento del obtentor o su causahabiente;	a) are the result of an abuse that affects the interest of the breeder or his successor in title;	Suprimir.
b) sean parte de un acuerdo para transferir el derecho sobre la variedad siempre y cuando ésta no hubiere sido entregada físicamente a un tercero;	b) are part of an agreement to transfer the right in the variety, provided that the variety has not been physically disposed of to a third party;	Suprimir.
c) sean parte de un acuerdo conforme al cual un tercero incrementó, por cuenta del obtentor, las existencias del material de reproducción o de multiplicación;	c) are part of an agreement under which a third party, on behalf of the breeder, increased supplies of the material of reproduction or multiplication;	Suprimir.
d) sean parte de un acuerdo conforme al cual un tercero realizó pruebas de campo o de laboratorio o pruebas de procesamiento en pequeña escala a fin de evaluar la variedad;	d) are part of an agreement under which a third party undertakes field or laboratory testing, or small-scale processing tests in order to evaluate the variety;	Suprimir.
e) tengan por objeto el material de cosecha que se hubiese obtenido como producto secundario o excedente de la variedad o de las actividades mencionadas en los literales c) y d) del presente párrafo; o,	e) involve harvested material obtained as a byproduct or surplus product of the variety or from the activities mentioned in subparagraphs (c) and (d) of this paragraph; or,	Suprimir.
f) se realicen bajo cualquier otra forma ilícita.] ???	f) Are performed in any other unlawful manner.] ???	Suprimir.

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPRIEDADE INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
[4.6. Una variedad se considerará distinta, si se diferencia claramente de cualquiera otra cuya existencia fuese comúnmente conocida, a la fecha de presentación de la solicitud o de la prioridad reivindicada.]	[4.6. The variety shall be deemed to be distinct if it is clearly distinguishable from any other variety whose existence is a matter of common knowledge at the time of the filing of the application, or any priority claimed.]	Suprimir.
La presentación en cualquier país de una solicitud para el otorgamiento del certificado de obtentor o para la inscripción de la variedad en un registro oficial de cultivares, hará comúnmente conocida dicha variedad a partir de esa fecha, si tal acto condujera a la concesión del certificado o la inscripción de la variedad, según fuere el caso.]	The filing of an application for the granting of a breeder's certificate or for the entering of another variety in an official register of varieties, in any country, shall be deemed to render that other variety a matter of common knowledge from the date of the application, provided that the application leads to the granting of a breeder's right or to the entering of the said other variety in the official register of varieties, as the case may be.]	Suprimir.
[4.7. Una variedad se considerará homogénea si es suficientemente uniforme en sus caracteres esenciales, teniendo en cuenta las variaciones previsibles según su forma de reproducción, multiplicación o propagación.]	[4.7. A variety shall be deemed to be uniform if, subject to the variation that may be expected from the particular features of its reproduction, multiplication or propagation, it is sufficiently uniform in its relevant characteristics.]	Suprimir.
[4.8. Una variedad se considerará estable si sus caracteres esenciales se mantienen inalterados de generación en generación y al final de cada ciclo particular de reproducciones, multiplicaciones o propagaciones.] CAND	[4.8. The variety shall be deemed to be stable if its essential characteristics remain unchanged from generation to generation, and at the end of each particular cycle of reproduction, multiplication or propagation.] CAND	Suprimir.
Artículo 5. [Derecho de Prioridad]	Article 6. [Rights of Priority]	Aceitável.
[5.1. El obtentor que haya presentado regularmente una solicitud de protección en una de las Partes, gozará de un derecho de prioridad durante un plazo de doce meses para efectuar la presentación en las demás Partes. Este plazo se calculará a partir de la fecha de presentación de la primera solicitud. No estará comprendido en dicho plazo el día de la presentación.] MER	[5.1. A breeder who has duly filed an application for protection in one of the Parties shall enjoy a right of priority for a period of 12 months for the purpose of filing in the other Parties. This period shall be computed from the date of filing of the first application. The date of filing shall not be included in the latter period.] MER	Permanecer.
Artículo 6. [Derechos Conferidos]	Article 6. [Rights Conferred]	Aceitável.

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPRIEDADE INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
[6.1. La concesión de un certificado de obtentor conferirá a su titular el derecho de impedir que terceros realicen sin su consentimiento los siguientes actos respecto del material de reproducción, propagación o multiplicación de la variedad protegida:	[7.1. The grant of a breeder's certificate shall confer on the owner thereof the right to prevent third parties, without his consent, from carrying out the following acts with respect to the material of reproduction, propagation or multiplication of the protected variety:	Suprimir. Permanecer propuesta MERCOSUL.
a) Producción, reproducción, multiplicación o propagación;	a) Production, reproduction, multiplication or propagation;	Suprimir.
b) Preparación con fines de reproducción, multiplicación o propagación;	b) Conditioning for the purposes of reproduction, multiplication or propagation;	Suprimir.
c) Oferta en venta;	c) Offering for sale;	Suprimir.
d) Venta o cualquier otro acto que implique la introducción en el mercado, del material de reproducción, propagación o multiplicación, con fines comerciales.	d) Selling or any other act that implies introduction into the market for commercial purposes, of the material of reproduction, propagation or multiplication;	Suprimir.
e) Exportación;	e) Exporting;	Suprimir.
f) Importación;	f) Importing;	Suprimir.
g) Posesión para cualquiera de los fines mencionados en los literales precedentes;	g) Stocking for any of the purposes mentioned in the preceding paragraphs;	Suprimir.
h) Utilización comercial de plantas ornamentales o partes de plantas como material de multiplicación con el objeto de producir plantas ornamentales y frutícolas o partes de plantas ornamentales, frutícolas o flores cortadas;	h) Commercial use of ornamental plants, or parts of plants, as multiplication material for the purpose of producing ornamental and fruit plants or parts of plants, or cut flowers;	Suprimir.
i) La realización de los actos indicados en los literales anteriores respecto al producto de la cosecha, incluidas plantas enteras y partes de plantas, obtenido por el uso no autorizado del material de reproducción o multiplicación de la variedad protegida, a menos que el titular hubiese podido razonablemente ejercer su derecho exclusivo en relación con dicho material de reproducción o de multiplicación.	i) the performance of the acts referred to in the previous paragraphs in respect of harvested material, including entire plants and parts of plants, obtained through the unauthorized use of material of reproduction or multiplication of the protected variety, shall require authorization from the breeder, unless the owner has had reasonable opportunity to exercise his right in relation to the said material of reproduction or multiplication.	Suprimir.

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPIEDAD INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
El certificado de obtentor también confiere a su titular el ejercicio de los derechos previstos en los literales precedentes respecto a las variedades que no se distinguen claramente de la variedad protegida, conforme lo dispone el artículo 4.6 (Distinguibilidad) del presente Acuerdo y respecto de las variedades cuya producción requiera del empleo repetido de la variedad protegida.	The breeder's certificate shall also confer on its owner the rights established in the preceding paragraphs with respect to varieties that are not clearly distinguishable from the protected variety, within the meaning of Article 4.6 [Distinctness] of the present Agreement, and in respect of varieties whose production requires the repeated use of the protected variety.	Suprimir.
La autoridad nacional competente podrá conferir al titular, el derecho de impedir que terceros realicen sin su consentimiento los actos indicados en los literales anteriores, respecto a las variedades esencialmente derivadas de la variedad protegida salvo que ésta sea a su vez una variedad esencialmente derivada.] CAND	The competent national authority may confer on the owner, the right to prevent third parties from performing, without his consent, the acts specified in the previous paragraphs, with respect to varieties essentially derived from the protected variety, except where the latter variety is itself an essentially derived variety.] CAND	Suprimir.
[6.1. Cada Parte reconocerá y garantizará que el derecho concedido al obtentor tendrá como efecto someter a su autorización previa:	[6.1. Each Party shall recognize and ensure that the effect of the right granted to the breeder is that his prior authorization shall be required for:	PERMANECER PROPOSTA MERCOSUL.
a) la producción con fines comerciales,	a) the production for purposes of commercial marketing,	
b) la puesta a la venta,	b) the offering for sale,	
c) la comercialización del material de reproducción o de multiplicación vegetativa, en su calidad de tal, de la variedad.	c) the marketing of the reproductive or vegetative propagating material, as such, of the variety.	
Cada Parte podrá conceder a los obtentores, [para ciertos géneros o especies botánicos], un derecho más amplio que el que se define en el párrafo 6.1, el cual podrá extenderse hasta el producto comercializado.] MER [de la cosecha].] ???	Each Party may grant to breeders, [in respect of certain botanical genera or species], a more extensive right than that set out in the subparagraph (6.1), extending in particular to the [marketed] product. MER [of the harvest].] ???	
[6.1. El derecho otorgado a un obtentor de una variedad vegetal es un derecho de propiedad intelectual que confiere a su titular un derecho exclusivo, bajo el cual es requerida su autorización para la realización de ciertos actos de explotación con la variedad protegida.] PAN	[6.1. The breeder's right is an intellectual property right that confers an exclusive right, under which the breeder's authorization is required for certain acts involving the exploitation of the protected variety.] PAN	Suprimir.

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPRIEDADE INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
Artículo 7. [Excepciones y limitaciones]	Article 7. E[xceptions and Limitations]	Aceitável.
[7.1. El obtentor podrá subordinar su autorización a condiciones y a limitaciones.] MER	[7.1. The breeder may make his authorization subject to conditions and limitations.] MER	Permanecer.
[7.2. El derecho de obtentor no confiere a su titular el derecho de impedir que terceros usen la variedad protegida, cuando tal uso se realice:	[7.2. A breeder's right shall not confer on its owner the right to prevent third parties from using the protected variety when such use is made:	Suprimir.
a) En el ámbito privado, con fines no comerciales;	a) privately, for non-commercial purposes;	Suprimir.
b) A título experimental; y,	b) for experimental purposes; and	Suprimir.
c) Para la obtención y explotación de una nueva variedad, salvo que se trate de una variedad esencialmente derivada de una variedad protegida. Dicha nueva variedad podrá ser registrada a nombre de su obtentor.] CAND	c) for the purpose of breeding and exploiting a new variety, except in the case of a variety essentially derived from a protected variety. Any such new variety may be registered in the name of its breeder.] CAND	Suprimir.
[7.2. No será necesaria la autorización del obtentor para emplear la variedad como origen inicial de variación con vistas a la creación de otras variedades. La autorización para la comercialización de éstas quedará sujeta a la legislación de cada Parte. Asimismo, se requerirá dicha autorización cuando se haga necesario el empleo repetido de la variedad para la producción comercial de otra variedad.] MER	[7.2. Authorization by the breeder shall not be required for the utilization of the variety as an initial source of variation for the purpose of creating other varieties. The authorization to market such plant varieties shall be subject to the laws of each Party. Likewise, such authorization shall be required when the repeated use of the variety is necessary for the commercial production of another variety.] MER	Permanecer.
[7.3. No lesiona el derecho de obtentor quien reserve y siembre para su propio uso, o venda como materia prima o alimento el producto obtenido del cultivo de la variedad protegida. Se exceptúa de este artículo la utilización comercial del material de multiplicación, reproducción o propagación, incluyendo plantas enteras y sus partes, de las especies frutícolas, ornamentales y forestales.] CAND	[7.3. A breeder's right shall not be infringed by a person who stocks and sows for its own use, or for sale as raw material or food, the product of his cultivation of the protected variety. Commercial use of the material of multiplication, reproduction or propagation, including entire plants and parts of plants of fruit, ornamental and forest species, is excluded from this article.] CAND	Suprimir.
[7.3. Cada Parte podrá restringir el derecho del obtentor con el fin de permitir a los agricultores utilizar a los fines de reproducción o de multiplicación, en su propia explotación, el producto de la cosecha de la variedad protegida.] MER	[7.3. Each Party may restrict the breeder's right in order to permit farmers to use for propagating or multiplication purposes, on their own holdings, the product of the harvest of the protected variety.] MER	Permanecer.
Artículo 8. [Agotamiento del Derecho de Obtentor]	Article 9.[Exhaustion of Breeder's Rights]	Aceitável.

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPIEDAD INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
[8.1. El derecho de obtentor no podrá ejercerse respecto de los actos señalados en el Artículo 6 (Derechos Conferidos) de la presente Sección, cuando el material de la variedad protegida ha sido vendido o comercializado de cualquier otra manera por el titular de ese derecho, o con su consentimiento, salvo que esos actos impliquen:	[8.1. A breeder's right may not be invoked in respect of acts indicated in Article 6 [Rights Conferred] of this Section, when the material of the protected variety has been sold or otherwise marketed by the owner or with his consent unless such acts:	Suprimir.
a) Una nueva reproducción, multiplicación o propagación de la variedad protegida con la limitación señalada en el artículo 11 (Restricciones/seguridad nacional-interés público) de la presente Sección;	a) involve further reproduction, multiplication or propagation of the protected variety, subject to the restriction established in Article 11 (Restrictions/National Security-Public Interest) of this Section;	Suprimir.
a) Una exportación del material de la variedad protegida, que permita reproducirla, a un país que no otorgue protección a las variedades de la especie vegetal a la que pertenezca la variedad exportada, salvo que dicho material esté destinado al consumo humano, animal o industrial.] CAND	b) involve an export of the material of the protected variety, which enables its reproduction, to a country which does not protect varieties of the plant species to which the variety belongs, except where the exported material is destined for human, animal or industrial consumption.] CAND	Suprimir.
[8.1. En la fecha de presentación de la solicitud de protección en una Parte, la variedad:	[8.1. On the date on which the application for protection in a Party is filed, the variety:	PERMANECER PROPOSTA MERCOSUL.
a) no deberá haber sido ofrecida en venta o comercializada, con el consentimiento del obtentor, en el territorio de dicha Parte –o si la legislación de esa Parte lo prevé, no haberlo sido desde hace más de un año- y	a) must not – or, where the law of that Party so provides, must not for longer than one year—have been offered for sale or marketed with the agreement of the breeder, in the territory of that Party, and	
b) no deberá haber sido ofrecida en venta o comercializada, en el territorio de cualquier otra Parte, con el consentimiento del obtentor, por un período anterior superior a seis años en el caso de las vides, árboles forestales, árboles frutales y árboles ornamentales, con inclusión, en cada caso, de sus portainjertos, o por un período anterior superior a cuatro años en el caso de otras plantas.] MER	b) not have been offered for sale or marketed, with the agreement of the breeder, in the territory of any other Party for longer than six years in the case of vines, forest trees and ornamental trees, including in each case their root stocks, or for longer than four years in the case of all other plants.] MER	
Artículo 9. [Reglamentación Económica]	Article 9. [measures Regulating Commerce]	Aceitável.

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPIEDAD INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
[9.1 En caso de ser necesario, cada Parte podrá adoptar medidas para reglamentar o controlar en su territorio, la producción o la comercialización, importación o exportación del material de reproducción o de multiplicación de una variedad, siempre que tales medidas no impliquen un desconocimiento de los derechos de obtentor reconocidos por el presente Acuerdo, ni impidan su ejercicio.] CAND	[9.1 Where necessary, each Party may adopt measures for the regulation or control, in the territory, of the production or marketing, importation or exportation of the material of reproduction or multiplication of the variety, provided that such measures do not imply disregard for the breeder's rights recognized by this Chapter, nor hinder the exercise thereof.] CAND	Suprimir.
[9.1 El derecho de obtentor es independiente de las medidas adoptadas por una Parte para reglamentar en su territorio, la producción, el control y la comercialización del material de las variedades, o la importación y exportación de ese material. En cualquier caso, esas medidas no deberán obstaculizar la aplicación de las disposiciones del presente Capítulo.] MER	[9.1 The breeder's right is independent of the measures taken by a Party to regulate within its territory, the production, control, and marketing of materials of varieties, or the importing or exporting of such material. In any case, such measures shall not affect the application of the provisions of this Chapter.] MER	PERMANECER PROPOSTA MERCOSUL.
Artículo 10. [Licencias y Cesión]	Article 10. [Licensing and Assignment]	Suprimir. Redundante, pois o título de proteção já concede.
[10.1. El titular de un certificado de obtentor podrá conceder licencias para la explotación de la variedad.] CAND	[10.1. The holder of a breeder's certificate may grant licenses for the exploitation of the variety.] CAND	Suprimir.
[10.1. El derecho de obtentor será comercializable, transferible y heredable. El dueño del derecho podrá conceder licencias de explotación sobre el uso de las variedades protegidas a terceros.] PAN	[10.1. The breeder's right shall be marketable, transferable and inheritable. The owner of the right may grant licenses to third parties for the exploitation of the protected varieties.] PAN	Suprimir.
Artículo 11. [Restricciones/ seguridad nacional-interés público]	Article 11. [Restrictions National Security-Public Interest]	Nova redação: [Restricciones / seguridad y interés nacional]
[11.1. Con el objeto de asegurar una adecuada explotación de la variedad protegida, en casos excepcionales de seguridad nacional o de interés público, cada Parte podrá declararla de libre disponibilidad, sobre la base de una compensación equitativa para el obtentor.	[11.1. In order to ensure adequate exploitation of the protected variety, in exceptional cases of national security or public interest, each Party may declare the said variety freely available, subject to equitable remuneration to the breeder.	Suprimir.
Cada Parte determinará el monto de las compensaciones, previa audiencia a las partes y peritazgo, sobre la base de la amplitud de la explotación de la variedad objeto de la licencia.] CAND	Each Party shall determine the amount of any such remuneration after hearing arguments from the interested parties and expert opinion, based on the extent of the exploitation of the licensed variety.] CAND	Suprimir.

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPIEDAD INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
[11.1. Cada Parte podrá prever excepciones limitadas de los derechos conferidos sólo por razones de interés público, a condición de que tales excepciones no atenten de manera injustificada contra la explotación normal de la obtención vegetal ni causen un perjuicio injustificado a los legítimos intereses del titular, teniendo en cuenta los intereses legítimos de terceros. Cuando tal limitación tenga por efecto permitir a un tercero realizar cualquiera de los actos para los que se requiere la autorización del obtentor, las Partes deberán adoptar todas las medidas para que el obtentor reciba una remuneración equitativa.] MER	[11.1. Each Party may provide limited exceptions to the rights conferred solely for reasons of public interest, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with the normal exploitation of the plant variety or unreasonably prejudice the legitimate interests of the owner, taking account of the legitimate interests of third parties. When any such restriction has the effect of authorizing a third party to perform any act for which the breeder's authorization is required, the Party concerned shall take all measures necessary to ensure that the breeder receives equitable remuneration.] MER	PERMANECER PROPOSTA MERCOSUL COM A SEGUINTE ALTERAÇÃO “interés público” por “interés nacional”.
Artículo 12. [Término de Protección]	Article 12. [Term of protection]	Aceitável.
[12.1. El derecho otorgado al obtentor será [no inferior] de [15 años] [20 años] [15 a 20 años, según determine la autoridad nacional competente], contados a partir de la fecha de concesión del título de protección]]. Para las vides, los árboles forestales, los árboles frutales [y los árboles ornamentales], con inclusión en cada caso, de sus portainjertos, la protección tendrá una duración [no inferior] de [18 años] [25 años] [15 años a 20 años, según determine la autoridad nacional competente], contados a partir de la fecha de su otorgamiento. MER [Una vez venzan los períodos de protección, se considerará que las variedades pasan al dominio público.] PAN	[12.1. The right conferred on the breeder shall be for a period [no less than] [15 years] [20 years] [between 15 and 20 years, as determined by competent national authority,] from the date of issue of the title of protection. For vines, forest trees, fruit trees, [and ornamental trees,] including, in each case, their root stocks, the period of protection shall be [no less than] [eighteen years] [25 years] [between 15 and 20 years, as determined by competent national authority,] from the date of issue of the title of protection] MER [Once the period of protection has expired, the varieties shall be considered to have fallen into the public domain]]. PAN	Nova redação: [12.1. El derecho otorgado al obtentor no inferior de 15 años, según determine la autoridad nacional competente, contados a partir de la fecha de concesión del título de protección y en lo caso de patentes, no inferior de 20 años contados a partir de la fecha de depósito.]
Artículo 13. [Denominación de la variedad]	Article 13.[Variety Donomination]	Aceitável.
[13.1. Cada Parte se asegurará de que ningún derecho relativo a la designación registrada como denominación de la variedad obstaculice su libre utilización, incluso después del vencimiento del certificado de obtentor.] CAND	[13.1. Each Party shall ensure that no rights in the designation registered as the denomination of the variety shall hamper the free use of the denomination in connection with the variety, even after expiration of the breeder's certificate.] CAND	Aceitável, mas suprimir a parte final: “incluso después del vencimiento del certificado de obtentor.”
[13.2. Una variedad sólo podrá depositarse en cada Parte bajo la misma denominación.] MER	[13.2. A variety must be submitted in each Party under the same denomination.] MER	PERMANECER.

MINUTA DE CAPÍTULO DE PROPIEDAD INTELECTUAL DA ALCA (PARTE 9 – 20/02/02)

VERSÃO EM ESPANHOL	VERSÃO EM INGLÊS	COMENTÁRIOS
Artículo 14. [Mantenimiento del Derecho]	Article 14. [Maintenance of Rights]	Suprimir. Redundante.
[14.1. El titular de una variedad inscrita tendrá la obligación de mantenerla y reponerla, si fuere el caso, durante toda la vigencia del certificado de obtentor.] CAND	[14.1. The owner of a registered variety shall be obliged to maintain it and replace it, as appropriate, throughout the period for which the breeder's certificate is valid.] CAND	Suprimir.
Artículo 15. [Nulidad del Derecho de Obtentor]	Article 15. [Nullity of the Breeder's Rights]	Suprimir.
[15.1. Será declarado nulo el derecho de obtentor, de conformidad con las disposiciones de la legislación nacional de cada Parte, si se comprueba que:	[15.1. The right of the breeder shall be declared null and void in accordance with the provisions of the national law of each Party, if it is established that:	Suprimir. Deve ser feito mediante as legislações nacionais. Caso haja resistência Argentina, pode ficar.
a) los requisitos fijados en relación a la novedad y distinción de la variedad que se pretende inscribir no fueron efectivamente cumplidas en el momento de la concesión del título de protección;	a) the requirements of novelty and distinctness of the variety for which registration is being applied were not effectively complied with at the date of issue of the title of protection;	Suprimir. Vide comentário acima.
b) el derecho de obtentor fue concedido a una persona que no tenía derecho al mismo, a menos que se haya transferido a la persona a quien corresponde el derecho.] MER	b) the breeder's right has been granted to a person who is not entitled to it, unless it is transferred to the person who is so entitled.] MER	Suprimir. Vide comentário acima.
Artículo 16. [Caducidad del derecho de Obtentor]	Article 16. [Cancellation of the Breeder's Rights]	Suprimir. Procedimento nacional
[16.1. Cada Parte podrá declarar la caducidad del derecho de obtentor que se hubiera concedido, si se comprueba que:	[16.1. Each Party may declare forfeiture of the breeder's right granted by it if it is proved that:	Suprimir.
a) no se cumplen efectivamente los requisitos de homogeneidad y estabilidad;	a) the requirements for uniformity and stability were not complied with effectively;	Suprimir.
b) el obtentor no está en condiciones de presentar a la autoridad competente el material de reproducción o multiplicación que permita obtener la variedad con sus caracteres, tal como hayan sido definidos en el momento en el que se concedió la protección;	b) the breeder does not provide the competent authority with the multiplication or propagating material necessary to breed the variety with its characteristics, as they were defined when protection was granted;	Suprimir.
c) el obtentor no ha abonado en los plazos determinados las tasas devengadas, en su caso, para el mantenimiento en vigor de sus derechos;] MER	c) the breeder fails to pay such fees as may be payable to keep his rights in force;] MER	Suprimir.